

FORDÍTÁS

Az Európai Unió és Szingapúr közötti, ezen országnak az Európai Unió Acehben (Indonézia) tevékenykedő megfigyelőmissziójában (acehi megfigyelőmisszió – AMM) való részvételére vonatkozó, levélváltás formájában létrejött

MEGÁLLAPODÁS

A. Az Európai Unió levele

Jakarta, 2005. október 26.

Excellenciás Uram!

Az indonéz kormány és a Szabad Aceh Mozgalom (GAM) között létrejött, 2005. augusztus 15-én Helsinkiben aláírt szándéknyilatkozat rendelkezik többek között az acehi megfigyelőmisszió (AMM) az Európai Unió és a hozzájáruló ASEAN-országok által Acehben történő létrehozásáról. A szándéknyilatkozat rendelkezik továbbá az AMM jogállásáról, kiváltságairól és mentességeiről, tagjairól pedig az indonéz kormány és az Európai Unió (EU) dönt.

Ennek megfelelően engedje meg, hogy javaslatot tegyek e levél mellékletében azokra a rendelkezésekre vonatkozóan, amelyek országának az AMM-ben való részvételére, illetve az országa által rendelkezésre bocsátott személyi állományra vonatkoznak, amelynek jogállását, kiváltságait és mentességeit az indonéz kormány, az EU és a hozzájáruló ASEAN-országok közötti megállapodás határozza meg.

Lekötelezne, ha megerősítené a mellékletben foglalt rendelkezések elfogadását, továbbá az azzal való egyetértését, hogy ez a levél és melléklete az Ön válaszával együtt jogilag kötelező megállapodást hoz létre az EU és Szingapúr kormánya között, amely az Ön válasza aláírásának napján lép hatályba, és az Ön országának az AMM-ben való részvételi időtartamáig marad hatályban.

Kérem, Excellenciás Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

I. MELLÉKLET

1. Szingapúr a szándéknyilatkozatban előírtak szerint, a következő rendelkezéseknek és az esetleg szükséges végrehajtási rendelkezéseknek megfelelően, továbbá az Európai Unió döntéshozatali autonómiájának sérelme nélkül részt vesz az AMM-ben.
2. Az EU részvétele a Tanács által 2005. szeptember 9-én elfogadott, az Európai Unió Acehben (Indonézia) tevékenykedő megfigyelőmissziójáról (acehi megfigyelőmisszió – AMM) szóló együttes fellépésen alapul. Szingapúr e melléklet rendelkezéseire is figyelemmel csatlakozik az együttes fellépés azon rendelkezéseire, amelyek az országnak és személyi állományának az AMM-ben való részvételére vonatkoznak.
3. Az EU részvételének befejezésére vonatkozó döntést az Európai Unió Tanácsa a Szingapúrral folytatott konzultációt követően hozza meg, amennyiben Szingapúr a döntés meghozatalának időpontjában még mindig hozzájárul az AMM-hez.
4. Szingapúr biztosítja, hogy az AMM-ben részt vevő személyi állománya a feladatát a következőkkel összhangban teljesíti:
 - az Európai Unió Tanácsa által 2005. szeptember 9-én elfogadott együttes fellépésnek, illetve annak esetleges módosításainak vonatkozó rendelkezései,
 - az Európai Unió Tanácsa által 2005. szeptember 9-én jóváhagyott műveleti terv (OPLAN),
 - az e megállapodás szerinti végrehajtási rendelkezések.
5. A Szingapúr által az AMM-hez kiküldött személyi állomány megbízatását kizárólag az AMM érdekeinek szem előtt tartásával végzi, és ezen érdekeknek megfelelő magatartást tanúsít.
6. Szingapúr kellő időben tájékoztatja az AMM misszióvezetőjét az AMM-hez való hozzájárulásában bekövetkező bármilyen változásról.
7. Az AMM-hez kiküldött állomány számára a misszió megkezdésekor kötelező az orvosi vizsgálat, valamint a védőoltás, és rendelkeznie kell a Szingapúr illetékes hatósága által kiállított igazolással arra vonatkozólag, hogy a megbízatás teljesítéséhez szükséges megfelelő egészségi állapotban van. Az AMM rendelkezésére bocsátott személyi állomány ennek az igazolásnak a másolatát bemutatja.
8. Az AMM személyi állományának jogállását – beleértve a Szingapúr által az AMM rendelkezésére bocsátott személyi állományt is – az indonéz kormány, az Európai Unió és a hozzájáruló ASEAN-országok közötti, az AMM jogállásáról, kiváltságairól és mentességeiről szóló megállapodás szabályozza.
9. A 8. szakaszban említett, a misszió jogállásáról szóló megállapodás sérelme nélkül Szingapúr hatáskörrel rendelkezik az AMM-ben részt vevő állományát illetően.
10. Szingapúr nemzeti jogával összhangban és az AMM jogállásáról, kiváltságairól és mentességeiről szóló megállapodás szerinti mentességekre is figyelemmel felel az AMM-ben való részvételével kapcsolatos bármely, a saját állománya tagjától érkező vagy vele kapcsolatos követelés kielégítéséért. Szingapúr felel az állománya ellen irányuló – különösen jogi vagy fegyelmi – eljárások megindításáért, saját törvényeivel és rendeleteivel összhangban.
11. Szingapúr vállalja, hogy a levélváltás aláírásakor kölcsönösségen alapuló nyilatkozatot tesz arra vonatkozóan, hogy az AMM-ben részt vevő bármely állammal szembeni követeléseiről lemond. A nyilatkozatra vonatkozó iratminta a II. mellékletben található.
12. Az Európai Unió biztosítja, hogy tagállamai a levélváltás aláírásakor kölcsönösségen alapuló nyilatkozatot tesznek arra vonatkozóan, hogy Szingapúrnak az AMM-ben való részvétele tekintetében követeléseikről lemondanak. A nyilatkozatra vonatkozó iratminta a II. mellékletben található.
13. A minősített információk cseréjére és biztonságára vonatkozó szabályok a III. mellékletben találhatók. További iránymutatást az illetékes hatóságok bocsáthatnak ki, beleértve az AMM misszióvezetőjét.

14. Az AMM-ben részt vevő személyi állomány minden tagja teljes mértékben a saját nemzeti hatóságainak parancsnoksága alatt áll.
 15. A nemzeti hatóságok a műveleti ellenőrzést átruházzák az AMM misszióvezetőjére, aki a ráruházott parancsnokságot a parancsnoklás és ellenőrzés hierarchikus rendje szerint gyakorolja.
 16. A misszió vezetője vezeti az AMM tevékenységét, és látja el annak napi irányítását.
 17. A 2. szakaszban említett jogi eszközzel összhangban Szingapúrt a művelet napi működtetésének terén ugyanolyan jogok illetik meg és ugyanolyan kötelezettségek terhelik, mint az Európai Uniónak az AMM-ben részt vevő tagállamait.
 18. Az AMM misszióvezetője felelős az AMM személyi állományát érintő fegyelmi kérdésekért. Szükség esetén a fegyelmi eljárást az érintett nemzeti hatóság indítja meg.
 19. Szingapúr az AMM-ben részt vevő nemzeti kontingensének képviselőjére nemzetikontingens-képviselőt (NKK) nevez ki. Az NKK a nemzeti ügyekről jelentést tesz az AMM misszióvezetőjének, továbbá felel a kontingens fegyelmeért.
 20. Szingapúr vállalja a misszióban való részvételével járó összes költség fedezését.
 21. Szingapúr nem járul hozzá az AMM működési költségvetésének finanszírozásához.
 22. A misszió végrehajtásának helyszínénél szolgáló államból származó természetes vagy jogi személyek halála, sérülése, vesztesége vagy kára esetén Szingapúr – felelőssége megállapítását követően – kártérítést fizet a 8. szakaszban említett, az AMM jogállására, kiváltságaira és a mentességeire vonatkozó megállapodásban meghatározott feltételek szerint.
 23. Az e megállapodás végrehajtásához szükséges bármely technikai és igazgatási megállapodás az Európai Unió Tanácsának főtákaraja közös kül- és biztonságpolitika főképviseelője vagy a misszióvezető és Szingapúr megfelelő hatóságai között jön létre.
 24. E megállapodást egy hónapos írásbeli felmondással bármely fél felmondhatja.
 25. Az ezen megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat a felek egymás között kizárólag diplomáciai úton rendezik.
-

II. MELLÉKLET

A 11. és 12. szakaszban említett kölcsönös nyilatkozatok szövege

Az EU-tagállamokra vonatkozó szöveg:

„Az EU Acehben tevékenykedő megfigyelőmissziójáról (acehi megfigyelőmisszió – AMM) szóló, 2005. szeptember 9-én az Európai Unió Tanácsa által elfogadott együttes fellépést alkalmazó EU-tagállamok a belső jogrendjük által megengedett mértékben, lehetőség szerint igyekeznek lemondani a Szingapúrral szemben – saját állományuk tagjának sérülése, halála vagy a tulajdonukat képező és az AMM által használt bármely eszközt ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült igényeiről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- Szingapúr személyi állományának tagja az AMM-mel kapcsolatos hivatali kötelességének teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelességszegés esetét, vagy
- Szingapúr tulajdonát képező eszközök használata okozta, amennyiben az adott eszközöket a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az AMM személyi állományának Szingapúrból származó, ezeket az eszközöket használó tagja súlyos gondatlanságának vagy szándékos kötelességszegésének esetét.”

Szingapúrra vonatkozó szöveg:

„A szándéknyilatkozat 5.3. bekezdésében említett AMM-ben és az EU Acehben tevékenykedő megfigyelőmissziójáról (acehi megfigyelőmisszió – AMM) szóló, 2005. szeptember 9-én az Európai Unió Tanácsa által elfogadott együttes fellépésben részt vevő Szingapúr, a belső jogrendje által megengedett mértékben, lehetőség szerint igyekszik lemondani az AMM-ben részt vevő bármely más állammal szemben – saját állománya tagjának sérülése, halála vagy a tulajdonát képező és az AMM által használt bármely eszközt ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült igényeiről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- a személyi állomány tagja az AMM-mel kapcsolatos hivatali kötelességének teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelességszegés esetét, vagy
- az AMM-ben részt vevő államok tulajdonát képező eszközök használata okozta, amennyiben az adott eszközöket a misszióval kapcsolatban használták, kivéve az AMM személyi állományának ezeket az eszközöket használó tagja súlyos gondatlanságának vagy szándékos kötelességszegésének esetét.”

III. MELLÉKLET

A minősített információk cseréjére és biztonságára vonatkozó szabályok

Az AMM szempontjából jelentős, legfeljebb RESTRICTED (RESTREINT UE) minősítési szintű minősített információknak az Európai Unió és Szingapúr közötti cseréjére vonatkozó keretek létrehozása céljából a következő szabályokat kell alkalmazni.

Szingapúr biztosítja azt, hogy a számára átadott uniós minősített információk (azaz minden olyan információ (nevezetesen: ismeret, amely bármely formában átadható), illetve anyag, amely előírás szerint védelmet élvez a jogosulatlan közzététellel szemben, és amely ezt a védelmet biztonsági minősítési eljárás során kapta) megőrizze az EU-tól kapott biztonsági minősítésüket, valamint biztosítja ezeknek az információknak a Tanács biztonsági szabályzatán ⁽¹⁾ alapuló következő szabályoknak megfelelő védelmét:

- Szingapúr nem használja fel az átadott, minősített uniós információkat semmilyen más célra, mint amelyre azokat Szingapúr rendelkezésére bocsátották, illetve mint amelyeket az információ kibocsátója megállapított,
- Szingapúr nem fedi fel ezeket az információkat harmadik feleknek az EU előzetes beleegyezése nélkül,
- Szingapúr biztosítja, hogy a részére kiadott uniós minősített információkhoz való hozzáférést kizárólag olyan egyének számára engedélyezik, akikre érvényes a „szükséges ismeret” elve,
- Szingapúr biztosítja, hogy a minősített uniós információkhoz való hozzáférés engedélyezése előtt valamennyi, ezen információkhoz való hozzáférést kérő egyén tájékoztatást kapjon az információ minősítésének megfelelő, a védelmi biztonsági szabályzatban meghatározott követelményekről, és teljesítse azokat,
- minősítési szintjük figyelembevételével a minősített uniós információkat Szingapúr részére diplomáciai futár csomagban, katonai postaszolgálat, biztonsági postaszolgálat, biztonságos távközlési eszközök vagy személyes szállítás útján kell továbbítani. Szingapúr előzetesen értesíti az EU Tanácsának Főtitkárságát a minősített információk biztonságáért felelős szerv nevééről és címéről, valamint a pontos címeiről, ahová az információkat és dokumentumokat továbbítani kell,
- Szingapúr biztosítja, hogy megfelelő fizikai biztonsági intézkedésekkel védjék mindazokat a helyiségeket, területeket, épületeket, irodákat, termeket, kommunikációs és információs rendszereket és hasonlókat, ahol minősített uniós információkat és dokumentumokat tárolnak és/vagy kezelnek,
- Szingapúr biztosítja, hogy a részére kiadott minősített uniós dokumentumokat azok átvételkor különleges nyilvántartásba vegyék. Szingapúr biztosítja, hogy a részére kiadott minősített uniós dokumentumok másolatait, amelyeket az átvéző szerv készíthet, valamint ezek számát, terjesztését és megsemmisítését e különleges nyilvántartásba bejegyezzék,
- Szingapúr értesíti az EU Tanácsának Főtitkárságát a részére kiadott minősített uniós információk bármiféle veszélyeztetéséről. Ilyen esetben Szingapúr vizsgálatot indít, és megteszi a megfelelő intézkedéseket a megismétlődés elkerülése érdekében.

E szabályok alkalmazásában Szingapúr által az Európai Unió számára átadott minősített információt uniós minősített információként kell kezelni, és azzal egyenértékű védelmi szintet kell számára biztosítani.

Amikor ez a megállapodás lejár vagy megszűnik, az ez alapján szolgáltatott vagy cserélt valamennyi minősített információ vagy anyag a megállapodásban foglalt rendelkezéseknek megfelelően továbbra is védelmet élvez.

⁽¹⁾ HL L 101., 2001.4.11., 1. o. A dokumentum e levél mellékletét képezi.

B. *Szingapúr levele*

Jakarta, 9 February 2006

Your Excellency

I write to you in your capacity as the European Union President in Indonesia. With reference to your predecessor H.E. Mr Charles Humphrey's letter of 26 October 2005, I have the honour, on behalf of the Government of Singapore, to confirm our acceptance of the provisions set out in the Annexes to that letter.

We also confirm that this reply, together with Mr Humphrey's letter and its Annexes, shall constitute a legally binding agreement between the EU and our country, which shall enter into force on the day of signature of this letter. We would also like to record our understanding that, specifically, Annex II to Mr Humphrey's letter constitutes the binding reciprocal declarations envisaged by paragraphs 11 and 12 of Annex I to his letter.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



EDWARD LEE
Ambassador
